

*Протоиерей Димитрий Юревич*

## Хождение Христа по водам: структурно-филологический и историко-археологический аспекты

УДК 27-247-277.2  
DOI 10.47132/1814-5574\_2024\_4\_50  
EDN FZSIGU



*Аннотация:* В статье рассматриваются два экзегетических вопроса, связанные с историей хождения Христа по водам: повествуют ли синоптические Евангелия (Мф 14:22–34; Мк 6:45–53) и Евангелие от Иоанна (Ин 6:15–24) об одном и том же событии, и как объяснить различия в указаниях евангелистами маршрута движения лодки? На основе метода структурного анализа можно сделать вывод о единстве описанной истории. Изучение филологического аспекта позволяет предложить вариант перевода сложных для понимания текстов Мк 6:45 и Ин 6:1, согласующий указание евангелистов на Вифсаиду как на пункт отправления. Привлечение исторических сведений и результатов археологических раскопок (в том числе последнего десятилетия) дает основание идентифицировать Вифсаиду как Эль Арадж, пункт прибытия Капернаум — как Телль Хум. В результате возможно графически отобразить примерный маршрут движения лодки.

*Ключевые слова:* синоптические Евангелия, Евангелие от Иоанна, хождение Христа по водам, экзегетика Нового Завета, библейская история, библейская археология, Вифсаида, Капернаум, Эт Телль, Эль Арадж, Телль Хум, Телль Минье.

*Об авторе:* **Протоиерей Дмитрий Викторович Юревич**

Кандидат богословия, доцент, заведующий кафедрой библеистики Санкт-Петербургской духовной академии.

E-mail: [yurevich@pro-spbda.ru](mailto:yurevich@pro-spbda.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9710-1892>

*Для цитирования:* Юревич Д., прот. Хождение Христа по водам: структурно-филологический и историко-археологический аспекты // Христианское чтение. 2024. № 4. С. 50–68.

Статья поступила в редакцию 22.04.2024; одобрена после рецензирования 17.05.2024; принята к публикации 18.06.2024.

# KHRISTIANSKOYE CHTENIYE [Christian Reading]

Scientific Journal  
Saint Petersburg Theological Academy  
Russian Orthodox Church

No. 4

2024

---

*Archpriest Dimitry Yurevich*

## The Walking of Christ on the Waters: Structural, Philological, Historical and Archaeological Aspects

UDK 27-247-277.2

DOI 10.47132/1814-5574\_2024\_4\_50

EDN FZSIGU



*Abstract:* The article examines two exegetical questions related to the story of Christ's walking on the waters: do the Synoptic Gospels (Mt 14:22–34; Mk 6:45–53) and the Gospel of John (Jn 6:15–24) tell about the same event, and how to explain the differences in the evangelists' directions of the boat route? Based on the method of structural analysis, it is possible to draw a conclusion about the unity of the described history. The study of the philological aspect allows us to propose a translation option for the difficult-to-understand texts of Mk 6:45 and John 6:1, which agrees with the evangelists' reference to Bethsaida as the point of departure. The attraction of historical information and the results of archaeological excavations (including those of the last decade) gives reason to identify Bethsaida as El Araj, the point of arrival of Capernaum as Tell Hum. As a result, it is possible to graphically display the approximate route of the boat.

*Keywords:* synoptic Gospels, the Gospel of John, the walking of Christ on the waters, exegesis of the New Testament, biblical history, biblical archaeology, Bethsaida, Capernaum, Et Tell, El Araj, Tell Hum, Tell Minyeh.

*About the author:* **Archpriest Dmitry Viktorovich Yurevich**

Candidate of Theology, Associate Professor, Head of the Department of the Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy.

E-mail: yurevich@pro-spba.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9710-1892>

*For citation:* Yurevich D., archpriest. The Walking of Christ on the Waters: Structural, Philological, Historical and Archaeological Aspects. *Khristianskoye Chteniye*, 2024, no. 4, pp. 50–68.

The article was submitted 22.04.2024; approved after reviewing 17.05.2024; accepted for publication 18.06.2024.

## 1. Введение. Одно или два хождения Христа по водам?

История хождения Господа Иисуса Христа по водам Галилейского озера изложена в трех Евангелиях: в двух синоптических — сходно (Мф 14:22–34; Мк 6:45–53), у евангелиста Иоанна — несколько отлично (Ин 6:15–24).

В истории экзегезы были высказаны разные точки зрения относительно того, описывает ли апостол любви то же событие, или говорит о другом. Одни толкователи — например, свт. Иоанн Златоуст (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Евангелие от Иоанна*. 43. 1: [Златоуст, 1902, 285]), считали, что речь идет об иной истории; другие, в частности блж. Августин Иппонский (*Августин Иппонский, блж. О согласии евангелистов*. 2. 47. 100: [Блж. Августин, 2000, 196]), видели в повествовании четвертого евангелиста изложение того же рассказа, что и у синоптиков.

В русской академической богословской науке возобладала вторая точка зрения — ее высказывали еп. Михаил (Лузин; 1830–1887) [Михаил Лузин, 1887, 187], Г. К. Властов (1827–1899) [Властов, 1887, 249], прот. Иоанн Бухарев (1836–1912) [Бухарев, 1915, 76], Н. П. Розанов (1857–1941) [Розанов: *Ин*, 1912, 370], архим. Ианнуарий (Ивлиев; 1943–2017) [Ианнуарий Ивлиев, 2021, 76] и митр. Иларион (Алфеев; род. 1966) [Иларион Алфеев, 2017, 400]. Различия в изложении синоптиков и ап. Иоанна при этом объяснялись по-разному.

Археологические открытия последних лет вкуче со структурно-филологическим анализом текста позволяют не только ответить на вопрос о том, представлена ли во всех Евангелиях одна и та же история, но и объяснить расхождения в деталях.

## 2. Материалы для структурно-филологического анализа

Три евангелиста описывают историю хождения Господа по водам в связи с важными событиями: предшествующим чудом насыщения пяти тысяч человек пятью хлебами и последующим исповеданием учениками Иисуса Сыном Божиим, то есть Мессией. Евангелие от Луки опускает интересующую нас историю, хотя в сопоставительном структурно-филологическом анализе отдельные стихи из него учитываются для полноты картины.

Структурно-филологический анализ строится на основании материалов таблицы № 1. Варианты древнегреческого текста приведены из 28-го пересмотренного критического издания Нового Завета Нестле-Аланда [Nestle-Aland, 2012, 44–46, 126, 128, 129, 218, 219, 310, 312, 317] (сокращенно — NA) и из издания византийского типа текста М. А. Робинсона и У. Г. Пиерпонта [Robinson, Pierpont, 2018, 37–39, 100–102, 169, 170, 238, 240, 243] (сокращенно — Byz), в кавычках дан перевод на русский язык, без кавычек — краткий пересказ.

Таблица № 1. Материалы для структурно-филологического анализа

	<b>Мф</b>	<b>Мк</b>	<b>Лк</b>	<b>Ин</b>
<i>Место, где происходит насыщение народа</i>	14:13 NA = Byz: εἰς ἔρημον τόπον «в пустынное место»	6:32 NA = Byz: εἰς ἔρημον τόπον «в пустынное место»	9:10 {NA   Byz}: {εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά   εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδάν} {«в город, называемый Вифсаида»   «в пустынное место [близ] города, называемого Вифсаида»}	6:1 NA = Byz: ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. [Из Иерусалима] «ушел Иисус за море Галилеи, Тивериады»

<i>Откуда и в каком направлении отплывает лодка</i>	14:22 — не указано	6:45 NA = Byz: εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν «на другую сторону [моря] по отношению к Вифсаиде» <sup>1</sup>	—	6:17 {NA   Byz} πέραν τῆς θαλάσσης εἰς {Καφαρναοῦμ   Καπερναοῦμ} «на другую сторону моря в Капернаум»
<i>Траектория движения лодки</i>	14:24 {NA   Byz}: Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη {σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπειχεν   μέσον τῆς θαλάσσης ἦν} «лодка уже {стадий много от земли отстояла   посередине моря была}»	6:47 NA = Byz: ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης «посередине моря»	—	6:19 NA = Byz: ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα [лодка проплыла] «около 25 или 30 стадий» [от 4625 до 5550 м, округленно от 4,6 до 5,6 км] <sup>2</sup>
<i>Как идет Иисус</i>	14:26 NA = Byz: ἐπὶ τῆς θαλάσσης «по морю»	6:48 NA = Byz: ἐπὶ τῆς θαλάσσης «по морю»	—	6:19 NA = Byz: ἐπὶ τῆς θαλάσσης «по морю»
<i>Реакция учеников и др. события</i>	14:26–32 — испуг, Иисус ободряет, Петр идет по водам, они входят в лодку, ветер утих	6:49 — испуг, Иисус ободряет, входит в лодку, ветер утих	—	6:19 — испуг, Иисус говорит 6:20 NA = Byz: εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς «лодка тотчас появилась у земли»
<i>Исповедание учеников</i>	14:33 NA = Byz: ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ «истинно, Божий Сын [Ты] есть»	—	9:20 NA = Byz: τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ «Христа Божия»	6:69 {NA   Byz}: {ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ   ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος} {«Святый Божий   Христос, Сын Бога Живущего»}
<i>Место прибытия лодки</i>	14:34 {NA   Byz}: {ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ   εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ} {«на землю в Геннисарет   в землю Геннисаретскую»}	6:53 {NA   Byz}: {ἐπὶ τὴν γῆν ... εἰς Γεννησαρέτ   ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ} {«на землю ... в Геннисарет   в землю Геннисаретскую»}	—	6:24 {NA   Byz}: {Καφαρναοῦμ   Καπερναοῦμ} «Капернаум»

<sup>1</sup> О предпочтительности данного перевода древнегреческого текста см. ниже, в разделе 5.

<sup>2</sup> 1 стадий равен 185 м (см.: [Hagner, 2002, 423]).

Беседа о хлебе, сходящем с небес	—	—	—	6:25–65
---	---	---	---	---------

### 3. Текстологические замечания

В таблице № 1 наиболее значимые разночтения текста встречаются в Мф 14:24 и Ин 6:69.

В обоих случаях следует отдать предпочтение тексту критического издания по следующим причинам. В Мф 14:24 чтение критического издания основано на Ватиканском кодексе (В, IV в.) и на 13-м семействе минускульных рукописей ( $f^3$ , нач. XI в. и позже) [Nestle-Aland, 2012, 45]. Следует согласиться с предположением Б. Мецгера о том, что в данном стихе чтение византийской традиции μέσον τῆς θαλάσσης, «посередине моря», является позднейшей гармонизацией, произведенной переписчиками, с Мк 6:47 [Mezger, 1971, 37], где такое чтение присутствует во всех списках [Nestle-Aland, 2012, 128].

Для чтения ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, «Святой Божий», как предпочтительного в стихе Ин 6:69, имеется еще больше аргументов. Во-первых, текстуально оно основано на целом ряде древних рукописей (℞<sup>75</sup>, κ, В, С\*, D, L, W, Ψ и др., датировка — начиная с 200 г. и позже) [Nestle-Aland, 2012, 317]. Во-вторых, весьма вероятно суждение Б. Мецгера о том, что чтение византийской традиции ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, «Христос, Сын Бога Живого», является синхронизацией переписчиками данного стиха с Мф 16:16 (и, возможно, с Ин 1:49 и 11:27) [Mezger, 1971, 215]. Наконец, предпочтительное чтение поддерживается святоотеческой традицией: свт. Иоанн Златоуст, комментируя данный стих, замечает, что Христос «не похвалил и не превознес Петра, хотя это и сделал при другом случае» (Беседы на Евангелие от Иоанна. 47. 3: [Иоанн Златоуст, 1902, 313]). Очевидно, другой случай — это Мф 16:16, и, значит, перед глазами константинопольского святителя был текст Ин 6:69, отличный от Мф 16:16.

Выбор чтения ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, «Святой Божий», в качестве предпочтительного в Ин 6:69 позволяет отметить, что в синоптических Евангелиях исповедание Иисуса Мессией в истории хождения по водам происходит сходным образом с четвертым Евангелием, а именно с использованием мессианских титулов, принятых и распространенных тогда у иудеев: «Сын Божий» (Мф 14:33) и «Христос Божий» (Мк 9:20).

### 4. Структурный анализ

Из таблицы № 1 видно, что в структурном отношении повествование первых двух синоптических Евангелий в целом соответствует тому, как изложена история хождения Господа по водам в четвертом Евангелии:

1. Описание места, где происходит насыщение народа;
2. Указание, откуда и в каком направлении отплывает лодка;
3. Сведения о траектории движения лодки;
4. Хождение Господа Иисуса по водам озера;
5. Реакция учеников на приход Господа и др. события;
6. Исповедание учениками Иисуса как Христа;
7. Указание на место прибытия лодки.

Особняком в Евангелии от Иоанна стоит только последний раздел:

8. Беседа о хлебе, сходящем с небес.

Но данный факт обусловлен иными целями и задачами четвертого Евангелия. Можно констатировать, что в целом структура повествований у синоптиков и у св. ап. Иоанна Богослова сходная и вопрос об одной или двух историях хождения по водам сводится к сходству или различию 1, 2, 3 и 7 разделов выявленной структуры.

## 5. Пункт отправления: синоптические Евангелия

При всем сходстве изложения истории хождения по водам в синоптических Евангелиях, в них содержится деталь, которая может рассматриваться как несущая в себе противоречие, — это указание ев. Марка и Луки на пункты отправления и прибытия. Утверждение третьего Евангелия вполне определено: лодка с учениками отправилась из «пустынного места», находившегося близ города Вифсаиды (Лк 9:10 Byz), либо из самой Вифсаиды (Лк 9:10 NA), тогда как пункт прибытия не указан.

Свидетельство ев. Марка представляется противоречащим как утверждению св. Луки, так и самому себе: лодка отправляется εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν (Мк 6:45 NA = Byz), что в церковнославянских, русском синодальном и во многих современных переводах на русский и английский языки понято как «на другую сторону, к Вифсаиде»<sup>3</sup>, тогда как прибывает лодка... в Геннисарет (Мк 6:53 NA = Byz).

В истории экзегетики выражение εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν (Мк 6:45) понималось двояко.

Первая интерпретация заключалась в том, что предлог πρὸς со следующим за ним винительным падежом (форма Βηθσαϊδάν от исходной Βηθσαϊδά [Friberg et al., 2000, 90]) рассматривался как указывающий на направление движения к чему-либо [Дворецкий, 1958, т. 2, 1396]. Отсюда принималось чтение, принятое в синодальном переводе, — «на другую сторону, [по направлению] к Вифсаиде».

Чтобы снять возникающее в таком случае противоречие между Евангелиями от Марка и Луки, исследователи выдвигали предположение о существовании двух разных Вифсаид — одной на северном, другой на западном побережье Галилейского озера [Gould, 1922, 121; Hendriksen, 2001, 216–217; Wohlenberg, 1910, 194]. Название «Вифсаида» (этимологически означающее «рыбный дом» [Hendriksen, 2001, 217]) гипотетически могло быть подходящим не для одного, а для двух и даже большего числа поселений на разных участках побережья Галилейского озера [Wohlenberg, 1910, 194].

В качестве основного аргумента в пользу данной теории указывали тот факт, что четвертое Евангелие, говоря о родине ап. Филиппа, упоминает о «Вифсаиде Галилейской» (Ин 12:21) — ее мыслили как находившуюся на западном побережье. Далее следовали рассуждения о том, что раз ап. Иоанн так характеризует западную Вифсаиду, то должна была существовать и северная Вифсаида, расположенная *за пределами Галилеи*. В качестве таковой указывали [Swete, 1898, 129; Hendriksen, 2001, 217] Вифсаиду, о которой имеются исторические свидетельства Иосифа Флавия, — она находилась на восток от Иордана во владениях тетрарха Ирода Филиппа (Филипп ее перестроил и назвал Юлиадой в честь дочери императора Августа) (*Иосиф Флавий*. Иудейские древности. 18. 2. 1: [Флавий, 1999, 492]; *Иосиф Флавий*. Иудейская война. 2. 9. 1; 3. 10. 7: [Флавий, 1900, 178–179, 313; Флавий, 2008, 133, 237]).

Сторонники теории «двух Вифсаид» считали, что ев. Лука, говоря о точке отправления, имеет в виду северную Вифсаиду-Юлиаду, а ев. Марк повествует о западной Вифсаиде [Михаил Лузин: Мк, 1871, 85–86; Властов, 1887, 242–243], хотя тем самым

<sup>3</sup> В церковнославянских переводах: «на ономъ полу къ Вифсаиде» — в Геннадиевской Библии (1499 г.; [Геннадиевская Библия, 1992, 145]); с иным написанием «на ономъ» — в Острожской Библии (1581 г.; [Острожская Библия, 1581, 1026–1027]); «на онъ поль къ Вифсаиде» — в Елизаветинской Библии (1751 г.; [Елизаветинская Библия, 1993, 1336]).

В современных русских переводах: «на другой берег, к Вифсаиде» — в переводе Российского библейского общества (2011 г.; [Перевод РБО, 2017, 2026]) и переводе Института перевода Библии при Заокской духовной академии под редакцией М. П. и М. М. Кулаковых (2018 г.; [Перевод Кулаковых, 2015, 1483]).

В переводах на английский язык: «to the other side{,} to Bethsaida» в Revised Standard Version of the Bible (1952), The New American Standard Bible (1977), The New King James Version (1982), New Revised Standard Version Bible (1989), Holman Christian Standard Bible (1999), English Standard Version (2001), The Net Bible (2004); «to the other side near Bethsaida» в New Jerusalem Bible (1985). Сокращенный вариант «to Bethsaida» в The New International Version (1973) дает сходный смысл.

задает лишь общее направление движения лодки (в итоге судно прибывает не туда, а в Геннисарет) [Guelich, 2002, 348].

У изложенной теории имеется три серьезных недостатка. Первый заключается в том, что для идентификации северной Вифсаиды-Юлиады были предложены места археологических раскопок (Эт Телль и Эль Арадж), тогда как никаких исторических или археологических сведений об альтернативной Вифсаиде на западном берегу не имеется.

Второй изъян приведенных рассуждений заключается в том, что они не учитывают дату написания и адресат Евангелия от Иоанна, содержащего фразу «Вифсаида Галилейская» (Ин 12:21). Апостол Иоанн Богослов пишет десятилетиями позже синоптиков — в кон. I в. [Hendriksen, 2001, 30]. Он адресует свое Евангелие проживавшим в Малой Азии христианам из числа бывших язычников, плохо представлявшим себе географию Св. Земли. Поэтому, вероятнее всего, апостол характеризует Вифсаиду «Галилейской» не для того, чтобы отличить ее от других одноименных поселений, а с целью подсказать читателям ее локацию как таковую. Более того, происшедшие во Св. Земле после первого антиримского восстания 68–72 гг. серьезные изменения затронули и административное деление: территория Галилеи уже не ограничивалась западным берегом Иордана, но распространялась и на восток, что подтверждают Плиний и Птолемей [Hendriksen, 2001, 30].

Третий, и самый существенный недостаток теории «двух Вифсаид» заключается в том, что она не объясняет странность в изложении у ев. Марка: в Мк 6:53 указывается, что лодка прибыла в Геннисарет (Мк 6:53), в таком случае какой смысл несколькими стихами ранее в Мк 6:45 говорить о том, что судно направилось в Вифсаиду, что может только запутать читателя?

Указанных недостатков лишен второй экзегетический подход в интерпретации выражения εἰς τὸ λέραβ πρὸς Βηθσαϊδάν (Мк 6:45): для предлога πρὸς берется возможное значение «по отношению к» [Дворецкий, 1958, т. 2, 1396]. Тогда фразу следует перевести «на другую сторону [моря] от Вифсаиды» — здесь Вифсаида выступает не как пункт назначения, а как отправная точка, по отношению к которой прокладывается маршрут [Wohlenberg, 1910, 194; Розанов: Мк, 1912, 50]. Этот подход следует признать адекватным, позволяющим рассматривать свидетельства двух синоптиков относительно Вифсаиды как того места, откуда отплывает лодка с учениками.

## 6. Пункт отправления: Евангелие от Иоанна

Выражение четвертого Евангелия, указывающее на место насыщения Господом пяти тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбками (Ин 6:9–10) и, соответственно, последующего отбытия учеников по морю, достаточно специфично и может вызывать трудность в понимании без погружения в историко-филологический контекст. Евангелие говорит о том, что Иисус пошел λέραβ τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος (Ин 6:1).

Исторически экзегеты придерживались трех разных пониманий данной фразы.

Первое выражено в синодальном переводе — «на ту сторону моря Галилейского, [в окрестности] Тивериады» (в скобках — смысловое добавление переводчиков). Таким образом, интересующая нас локация мыслилась переводчиками не на севере Галилейского озера (где располагалась Вифсаида), а на западном побережье, рядом с Тивериадой. Интересно, что свт. Филарет (Дроздов; 1782–1867), который производил окончательную правку текстов данного перевода, не сделал никаких замечаний относительно стиха Ин 6:1<sup>4</sup>. Данное понимание придерживаются исследователи, в том числе современные [Иларион Алфеев, 2017, 403], ориентирующиеся на синодальный перевод.

<sup>4</sup> Замечания свт. Филарета на Ин 6 гл. немногочисленны и занимают всего одну страницу [Филарет Дроздов, 1893, 88].

Второе осмысление является весьма оригинальным и принадлежит русскому библеисту А. А. Некрасову (1839–1905), профессору КазДА. Он считал, что выражение из Ин 6:1 допустимо перевести «из Тивериады на ту сторону Галилейского моря» [Некрасов, 1886, 96–97], то есть — на северное побережье, что дает согласие с повествованием синоптиков. Впрочем, сам А. А. Некрасов не был до конца уверен в справедливости своей версии, поэтому, наряду с ней, высказал также изложенный ниже третий вариант интерпретации.

Третье понимание встречается в церковнославянских переводах уже в XI в.<sup>5</sup> и является общепринятым как в современных русских, так и в англоязычных переводах<sup>6</sup>. На важную особенность фразы τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος (Ин 6:1) указывал упомянутый профессор КазДА А. А. Некрасов: ап. Иоанн Богослов ставит определенный артикль перед названиями городов только в исключительных случаях; например, в той же главе в Ин 6:23 в выражении ἐκ Τιβεριάδος «из Тивериады» определенный артикль отсутствует. Поэтому, по мысли профессора, в Ин 6:1 определенный артикль τῆς перед Τιβεριάδος указывает на связь с τῆς θαλάσσης; т. е. название Тивериады используется для дополнительной характеристики Галилейского озера, и в целом фразу следует перевести так: «пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, [моря] Тивериадского» [Некрасов, 1886, 96–97].

Историко-археологический контекст подтверждает справедливость третьей интерпретации, в которой термин τῆς Τιβεριάδος в Ин 6:1 является альтернативным названием самого моря — «Тивериадское».

Прежде всего следует указать на то, что это название используется у самого ап. Иоанна Богослова в последней главе Евангелия: Иисус явил Себя ученикам после воскресения ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος, «на море Тивериадском» (Ин 21:1 NA = Byz). Наименование «Тивериадское» по отношению к Галилейскому морю встречается у тех писателей, близких по времени ап. Иоанну, которые жили за пределами Св. Земли: у греческого географа Павсания (ок. 110 — ок. 180) в его «Описании Эллады» (*Павсаний. Описание Эллады. 5. 7. 4:* [Павсаний, 1996, 21]) и у римского писателя Гая Юлия Солина (III в.) в «Собрании достойных упоминания вещей» (*Гай Юлий Солин. Собрание достойных упоминания вещей. 35. 3:* [Solinus, 1895, 154]). Интересная деталь: автор четвертого Евангелия, воспроизводя международное название галилейского водоема, передает его восприятие в еврейской среде как «моря» термином θάλασσα, тогда как два указанных выше древних автора именуют его «озером» (у первого используется термин λίμνη, у второго — lacus) [Rainey, Notley, 2006, 352–353]. Иосиф Флавий (37 — ок. 100), современник евангелиста, адресующий свою «Иудейскую войну» (ок. 75 г.) римским читателям, также называет водоем «Тивериадским озером» (*Иосиф Флавий. Иудейская война. 4. VIII. 2:* [Флавий, 2008, 284]), используя термин λίμνη [Rainey, Notley, 2006, 352].

<sup>5</sup> «...на онъ поль море Галилея Таверьядьскы» — в глаголическом Мариинском Евангелии (XI в.; [Мариинское Четвероевангелие, 1883, 335]); та же фраза в немного иных формах «...на онъ поль моря Галилеа Тивериадскы» — в Геннадиевской Библии (1751 г.; [Геннадиевская Библия, 1992, 313]) и «...на онъ поль моря Галилеи Тивериадска» — в елизаветинском переводе Библии (1751 г.; [Елизаветинская Библия, 1993, 1406]). Интересно, что в Остромировом Евангелии 1056–1057 гг. присутствует только определение «Тиверьядьска», тогда как термин «Галилеи» опущен: «...на онъ поль моря Тиверьядьска» ([Остромирово Евангелие, 1845, л. 15 об.; Остромирово Евангелие, 1853, 147]), т. е. название моря прочно ассоциировалось с термином «Тивериадское».

<sup>6</sup> Перевод РБО: «...на другой берег Галилейского моря, что зовется также Тивериадским» [Перевод РБО, 2017, 2157]; перевод под. ред. М. П. и М. М. Кулаковых: «...на другую сторону Галилейского ([по-другому —] Тивериадского) моря» [Перевод Кулаковых, 2015, 1563].

Переводы на английский язык: «the Sea of Galilee (or {of} Tiberias)» — в The New American Standard Bible (1977), New Jerusalem Bible (1985), Holman Christian Standard Bible (1999); «the Sea of Galilee (also called | which is | that is,) the Sea of Tiberias)» — в Revised Standard Version of the Bible (1952), The New International Version (1973), The New King James Version (1982), New Revised Standard Version Bible (1989), English Standard Version (2001), The Net Bible (2004).



При указанном понимании фразы из Ин 6:1 можно утверждать, что четвертый евангелист описывает, как Господь идет из Иерусалима (Ин 5:1) на север, *пéраx*, «на другую сторону», Галилейского, более знакомого читателям как «Тивериадское», моря — то есть на его северное побережье. Именно там находилась Вифсаида, поэтому повествование ап. Иоанна Богослова полностью соответствует рассказу синоптиков.

## 7. Археологическая идентификация Вифсаиды

Упомянутые выше скурые исторические сведения Иосифа Флавия о Вифсаиде (*Иосиф Флавий*. Иудейские древности. 18. 2. 1: [Флавий, 1999, 492]; *Иосиф Флавий*. Иудейская война. 2. 9. 1; 3. 10. 7: [Флавий, 1900, 178–179, 313; Флавий, 2008, 133, 237]) подсказывали исследователям искать ее развалины на севере Галилейского моря на запад от реки Иордан — там, где в описываемую Флавием эпоху находилась территория Ирода Филиппа.

В нач. IV в. (ок. 320) Евсевий Кесарийский включил Вифсаиду в свой «Ономастикон» — перечень названий местностей, встречающихся в Св. Писании (*Евсевий Памфил*. О названиях местностей, встречающихся в Св. Писании. 265: [Евсевий, 1894, 42]). Тот факт, что для ряда населенных пунктов, существовавших в его время, он приводит точное расстояние от них до близлежащих крупных городов, но не делает этого для Вифсаиды, позволяет предположить, что к моменту написания им данного труда город уже прекратил свое существование и точное расположение развалин было Евсевию неизвестно [Rainey, Notley, 2006, 356]<sup>7</sup>. Приведенные им две характеристики Вифсаиды («город Андрея и Петра, и Филиппа», лежащий «в Галилее, примыкающей к Геннисаретскому озеру») указывают на то, что они взяты из Евангелия от Иоанна (1:44; 12:21) [Rainey, Notley, 2006, 356].

На протяжении последующих столетий расположение Вифсаиды было предметом гипотез и догадок как паломников, так и географов, составлявших карты Палестины [Rainey, Notley, 2006, 356–357]. Только в XIX в., когда изучение Палестины было поставлено на научную основу, сформировалось два основных предположения относительно идентификации Вифсаиды [Rainey, Notley, 2006, 357].

Первую догадку высказал американский библейский археолог и географ Эдвард Робинсон (Edward Robinson; 1794–1863) в 1838 г. — он предположил, что Вифсаида располагалась на месте развалин под названием Эт Телль [Robinson, Smith, 1856, т. II, 413] (Et Tell; другое название: At Tell; географические координаты: 32.910380° N, 35.630960° E [At Tell]). Спустя полстолетия появилась иная идентификация Вифсаиды — с развалинами, известными как Эль Арадж<sup>8</sup> (El Araj; другие названия: Al Araj, Beit ha Bek; географические координаты: 32.893528° N, 35.619000° E [Al Araj]). На протяжении

<sup>7</sup> Подтверждает эту мысль тот факт, что блж. Иероним Стридонский, который в своем труде «О положении и названии местностей еврейских» (ок. 388) зачастую расширяет и дополняет сведения из «Ономастикона» Евсевия, в данном случае воспроизводит характеристику Вифсаиды Памфилом практически дословно: «город в Галилее, апостолов Андрея, Петра и Филиппа, возле Геннисаретского озера» (*Иероним Стридонский*, блж. О положении и названии местностей еврейских. 265) [Евсевий, 1894, 42].

<sup>8</sup> А. F. Rainey и R. S. Notley в своей книге «Священный мост» [Rainey, Notley, 2006, 357] приписывают данную идентификацию американскому библейскому археологу немецкого происхождения Готлибу Шумахеру (Gottlieb Schumacher; 1857–1925) и ошибочно ссылаются на его работу 1888 г. [Schumacher, 1888] где на с. 93–94 содержится только описание Эль Араджа.

В действительности идентификация Эль Араджа с Вифсаидой предложена в другой книге Г. Шумахера, 1886 г. [Schumacher, 1886], однако в главе, написанной не им, а британским путешественником Лоренсом Олифантом (Laurence Oliphant, 1829–1888). Последний на с. 245 сопоставляет Эль Арадж и Эт Телль в свете теории двух Вифсаид и констатирует, что «многие путешественники» отождествляют Эт Телль с Вифсаидой, а затем очень осторожно говорит о том, что окончательный вывод можно сделать только на основании раскопок.

последующих десятилетий обе идентификации были известны и конкурировали между собой<sup>9</sup>, хотя официальная израильская археологическая наука постепенно встала на точку зрения Э. Робинсона<sup>10</sup>. Однако начавшиеся в 2016 г. и продолжающиеся до сих пор археологические раскопки в Эль Арадже серьезно изменили ситуацию.

Для того чтобы сделать аргументированный выбор для идентификации Вифсаиды между Эт Теллем и Эль Арадром, следует выявить те *характеристики*, которые известны из Библии и внебиблейских источников для Вифсаиды [Windle, 2020, 357–358]:

1. Вифсаида находилась *на побережье Галилейского озера*, что видно как из этимологии названия («Дом рыбы»), так и из того, что маршрут лодки по морю в сторону земли Геннисаретской (ап. Иоанн Богослов уточняет — в Капернаум, об этом см. ниже) ев. Марк задает по отношению к Вифсаиде как отправной точке (Мк 6:45);
2. Вифсаида находилась *на северном побережье* Галилейского озера, поскольку Господь Иисус, произнося проклятия на отдельные города, перечисляет Вифсаиду сразу после Хоразина (Мф 11:21; Лк 10:13). Последний в настоящее время с очень большой вероятностью идентифицируется как развалины Хирбет Карраза (Khirbet Karraza; другое название: Khirbet Kerazeh; географические координаты: 32.911389° N, 35.563889° E [Khirbet Karraza]), расположенные неподалеку от северного побережья Галилейского озера;
3. Вифсаида находилась *на северо-восточном побережье* Галилейского озера, так как после насыщения пяти тысяч человек ученики отправляются в лодке *πέραν τῆς θαλάσσης* «на другую сторону моря» (Ин 6:17) в Капернаум, располагавшийся на северо-западном побережье;
4. В *окрестностях Вифсаиды* существовали *холмистые<sup>11</sup> равнины*, на которых могли расположиться более 5 тысяч человек (Ин 6:3, 10);
5. В *археологическом отношении* на том месте, которое претендует на идентификацию с Вифсаидой, должны быть найдены остатки слоев *как раннеримского, так и византийского* периодов<sup>12</sup>. В слое раннеримского периода ожидается обнаружение следов как еврейского поселения (в Мк 8:23 данный населенный пункт назван *κόμη*, т.е. «деревня, селение» [Дворецкий, 1958, т. 1, 1003]), так и римского города — по сообщению Иосифа Флавия, Ирод Филипп расширил поселение до *πόλις* а греко-римского типа, назвав его Юлиадой<sup>13</sup>. Ожидается и наличие слоя византийского периода, поскольку еп. Виллибальд (Willibaldus; ок. 700 — ок. 787) из Баварии, посетив в 725 г. Вифсаиду, описал церковь, построенную над домом Петра и Андрея [Willibald, 1848, 17]<sup>14</sup>.

Рассмотрим теперь, насколько удовлетворяют указанным характеристикам сведения о двух археологических объектах — кандидатах на идентификацию с Вифсаидой.

<sup>9</sup> Обзор дебатов в литературе в 1990-е гг. см.: [Rainey, Notley, 2006, 357].

<sup>10</sup> На картах для туристов в Израиле Эт Телль уже с начала двухтысячных годов обозначается как «Вифсаида», это же название носит и археологический парк, находящийся в данном месте. В «Новой энциклопедии археологических раскопок во Святой Земле», изданной в 2008 г., статья, посвященная Эт Теллю, дается с двойным названием, первое из которых — Вифсаида, и лишь в скобках указано название самого теля: [Agav, 2008, 1611–1616].

<sup>11</sup> Термин *ὄρος* в Ин 6:3 уместнее перевести «холм», а не «гора», как это сделано в синодальном переводе.

<sup>12</sup> Речь идет именно о слое, то есть о *факте* существования поселения в данный период, а не о каких-либо конкретных строениях или артефактах, чего требовать нельзя в силу важнейшего археологического принципа «отсутствие свидетельств не есть свидетельство отсутствия».

<sup>13</sup> «Местечко Вифсаиду, расположенное у Геннисаретского озера, он обратил в город (*πόλις*), увеличив число жителей и снабдив его всем нужным, и назвал его Юлиадою в честь Юлии, дочери императора» (*Иосиф Флавий*. Иудейские древности. 18. 2. 1: [Флавий, 1999, 492]).

<sup>14</sup> В данном источнике содержится выборка из более общего произведения, ссылку на которое указывает Б. Уиндл (*Willibald. Hodeporicon*. XIV: [Windle, 2020, 17]).

Раскопки в *Эт Телле* проводились с 1987 г. под руководством доктора Рами Арава (Rami Arav) из Университета Небраски. До 1990 г. они велись под патронажем Университета Хайфы, с 1991 г. — в рамках особого «Проекта раскопок Вифсаиды» (Bethsaida Excavations Project), в котором приняли участие 24 университета и колледжа со всего мира [Arav, 2008, 1612]. Раскопки производились на трех участках, где были найдены археологические слои железного века II, ассиро-вавилонского, персидского, эллинистического и, частично, римского периодов [Arav, 2008, 1612].

Основных проблем с идентификацией Эт Телля как Вифсаиды две — его *расположение и бедность* раннеримского археологического слоя (при полном *отсутствии* слоя византийского периода).

Эт Телль находится на расстоянии 3 км от нынешнего побережья Галилейского озера, а его базальтовые сооружения, которые археологи идентифицировали как «старый причал», расположены на высоте –204 м [Rainey, Notley, 2006, 358] (минус указывает на положение ниже уровня моря). Эту проблему археологи под руководством Р. Арава пытались решить, предположив, что в I в. уровень озера был намного выше, так что Эт Телль находился на уровне вод озера. В качестве аргумента они указывали на найденную у основания телля озерную глину, содержащую ископаемые останки ракообразных микроорганизмов. Радиоуглеродный анализ бычьих костей и других органических веществ, находящихся под покрытой данной глиной валунами, дал довольно широкий диапазон датировки самой глины — между 68 и 363 гг. по Р. Х. Археологи предположили, что до землетрясения 363 г. по Р. Х. Эт Телль находился на уровне вод озера, и только в результате катаклизма воды отступили и поселение оказалось далеко от берега [Arav et al., 2000, 48].

Это объяснение полностью игнорирует тот факт, что, на основании ряда надежно идентифицированных прибрежных городов (Капернаум, Тивериада, Курси) и в силу других соображений специалисты устанавливают уровень Галилейского озера в I в. по Р. Х. как –211,5 м (нынешний уровень озера на 1 м выше и составляет –210,5 м) [Rainey, Notley, 2006, 358; Windle, 2020, 20]. Таким образом, «старый причал» Эт Телля в I в. по Р. Х. находился на 6,5 м выше поверхности воды озера! И наоборот, если бы уровень озера во времена Спасителя был таким, чтобы вода доходила до причала Эт Телля, то озеро затопило бы прибрежную набережную в Капернауме (уровень которой –209,25 м), порты Тивериады (–208,3 м) и Курси (–209,25 м) и вообще все известные ныне поселения I в. по Р. Х. вокруг озера [Rainey, Notley, 2006, 358]!

К проблеме расположения Эт Телля добавляется вторая — крайне бедный раннеримский слой и полное отсутствие слоя византийского периода. По сравнению с периодами железного века и эллинистическим количество найденных артефактов римского периода меньше в разы<sup>15</sup>. Это противоречит тому историческому факту, что Вифсаида была расширена Филиппом и перестроена в римский город-полис [Rainey, Notley, 2006, 359]. Все вместе перечисленное позволяет рассматривать идентификацию Эт Телля в качестве Вифсаиды в высшей степени сомнительной.

Раскопки в *Эль Арадже* с 2016 г. проводятся под руководством Мордехая Авиам (Mordechai Aviam) и Стивена Ноутли (R. Steven Notley) [Notley, 2023, 40] по инициативе Колледжа Киннерета (Kinneret College) и Центра по изучению древнего иудаизма и раннехристианских древностей (Center for the Study of Ancient Judaism and Christian Origins) и продолжаются до сих пор<sup>16</sup>.

По своему *географическому положению* Эль Арадж соответствует выдвигаемым к Вифсаиде требованиям: он расположен на северо-восточном побережье Галилейского озера. Весной, когда уровень воды в озере наибольший из-за зимних дождей,

<sup>15</sup> Количество найденной керамики: железный век II — 590; эллинистический период — 122; римский — 66. Найдено 105 монет эллинистического периода, 9 — иродианского, 16 — средне- и позднеримского, 4 — византийского, 64 — исламского, т.е. XIX в. [Rainey, Notley, 2006, 358]. Идентификация командой Р. Арава строения римского периода как «римского храма» является весьма сомнительной, подр. об этом см.: [Rainey, Notley, 2006, 359; Windle, 2020, 18].

<sup>16</sup> Официальный сайт проекта: [El Araj].

уровень грунтовых вод в районе Эль Араджа поднимается так, что вода просачивается в некоторые нижние участки раскопанных площадей. С учетом того, что нынешний уровень воды в озере примерно на 1 м выше уровня I в. по Р. Х., высота, на которой расположен данный археологический объект, соответствует уровню озера времен Христа Спасителя [Windle, 2020, 20].

В археологическом отношении следует указать на то, что при раскопках были найдены римский и византийский слои. Римский слой находился под 40-сантиметровым слоем рыхлой почвы и ила из р. Иордан [Windle, 2020, 20]. Керамика и монеты свидетельствуют о существовании здесь поселения в I–III вв. по Р. Х. [Windle, 2020, 20].

Ряд найденных артефактов вполне соответствует быту еврейской рыболовной деревни: некоторое количество скрепленных ножами иродианских ламп («knife-paired»; лампы этого типа производились только в период Второго храма и использовались евреями), многочисленные рыболовные грузила, форма для изготовления рыболовных весов из мелового камня [Windle, 2020, 20]. В свою очередь, чеканная монета императора Нерона и, особенно, остатки бани римского периода (римский кирпич, тессеры, частично сохранившаяся мозаика и остатки глиняных тубулин, т. е. керамических труб отопления) указывают на то, что в I в. это место перестало быть рыбацкой деревней и стало по типу урбанизации соответствовать римскому полису: в еврейских деревнях не существовало римских бань [Windle, 2020, 20].

Также была раскопана византийская базилика с греческими надписями, вокруг которой располагались различные помещения и баня, составлявшие вместе, вероятно, монастырский комплекс [Notley, 2023, 42]. Базилику археологи отождествили с церковью в Вифсаиде, которую описал в 725 г. еп. Виллибальд [Notley, 2023, 47].

Таким образом, с археологической точки зрения Эль Арадж является предпочтительным кандидатом на идентификацию с библейской Вифсаидой.

## 8. Пункт прибытия

Первые два синоптические Евангелия указывают, что лодка с учениками прибыла εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ, «в землю Геннисаретскую» (Мф 14:34 Byz; Мк 6:53 Byz), тогда как четвертое утверждает, что пунктом назначения был Καπερναοῦμ (Byz; Καφαρναοῦμ — NA; Ин 6:24), «Капернаум». В этих сообщениях нет противоречия.

Синоптические евангелисты используют название Γεννησαρέτ «Геннисарет» как для обозначения равнины (Мф 14:34; Мк 6:53), так и для указания на Галилейское озеро (Лк 5:1). Произношение Γεννησαρέτ является греческой формой еврейского названия גֶּנְזַרֵּת, которое в варианте Γεννησάρ встречается в 1 Мак 11:67 при описании места, где расположился лагерь Иоанафан Маккавей: Ἰωνάθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ Γεννησάρ, «Ионафан и его лагерь расположились при воде Геннисара». Из текста 1 Мак следует, что Геннисаром уже во II в. до Р. Х. называли равнину рядом с одноименным озером [McClintock, Strong, 1891, 787]. Такую же гебраизированную форму Γεννησάρ использует в «Иудейской войне» Иосиф Флавий [McClintock, Strong, 1891, 787], называя так Галилейское озеро (*Иосиф Флавий*. Иудейская война. 3. 10. 1, 8: [Флавий, 1900, 308, 313–314; Флавий, 2008, 232, 237–238]) и подчеркивая, что «Геннисаретское озеро получило свое название от примыкающей к нему прибрежной полосы» (*Иосиф Флавий*. Иудейская война. 3. 10. 7: [Флавий, 1900, 312; Флавий, 2008, 237]), т. е. настаивая на первичности именовании равнины для данного названия. При описании Геннисаретской долины он приводит ее размеры: 30 стадий в длину и 20 стадий в ширину (*Иосиф Флавий*. Иудейская война. 3. 10. 8: [Флавий, 2008, 238])<sup>17</sup>, т. е. 5,55 x 3,7 км. В качестве отличительной особенности долины Флавий указывает на «могучий источник», называемый местными жителями Капернаумом

<sup>17</sup> В переводе Я. Л. Чертка указано 30 x 30 стадий [Флавий, 1900, 314], однако чтение 30 x 20 стадий является общераспространенным в современной научной литературе. См., напр.: [Edwards, 1996, 963].

(Иосиф Флавий. Иудейская война. 3. 10. 8: [Флавий, 1900, 313; Флавий, 2008, 238])<sup>18</sup>. В своей «Жизни» Иосиф рассказывает, как после падения с лошади во время битвы при Юлиаде он был доставлен εἰς κόμην Καιρναῶν (цит. по: [Raineу, Notley, 2006, 355]), т. е. «в селение Капернаум» (Иосиф Флавий. Жизнь. 403: [Флавий, 2006, 248]). Вероятно, селение находилось неподалеку от одноименного источника [Robinson, Smith, 1856, т. III, 348, note 5].

Из сказанного следует, что синоптические евангелисты и св. Иоанн Богослов говорят о пункте прибытия лодки как об одной и той же местности, только первые указывают на «землю Геннисаретскую» в целом, а апостол любви, желая большей конкретики, — на один из важнейших городов данной территории, Капернаум.

### 9. Археологическая идентификация Капернаума

Селение Капернаум довольно часто упоминается в Св. Писании Нового Завета. Господь Иисус Христос «приходит» и «поселяется» там, оставив Назарет (Мф 4:13), поэтому ев. Матфей называет Капернаум «собственным городом» Господа (Мф 9:1). Там произошло призвание ряда учеников (Петра и Андрея, Иакова и Иоанна — Мф 4:13–22; безымянных учеников — Мф 8:19–22), исцеление слуги сотника, тещи Петра, «бесноватых» и «всех» приведенных ко Христу «больных» (Мф 8:5–16; Лк 4:33–41 и др.). Господь неоднократно проповедовал в местной синагоге (Лк 4:31; Ин 6:59) и посещал дом св. ап. Петра (Лк 4:38).

Небиблейские свидетельства о Капернауме, относящиеся к I в. по Р. Х., принадлежат исключительно Иосифу Флавию и были изложены в предыдущем разделе.

Во время библейско-археологических исследований Палестины в XVIII–XIX в. было предложено два варианта идентификации Капернаума. О первом варианте как об общепринятом в XVIII в. упоминает ряд путешественников той эпохи [Robinson, Smith, 1856, т. II, 408], в том числе английский епископ Ричард Покок (Richard Pococke; 1704–1765)<sup>19</sup>. Речь идет об идентификации Капернаума с Телль Хумом (Tell Hum; другое название: Talhum; географические координаты: 32.881111° N, 35.575000° E [Tell Hum]). Данную идентификацию разделял и ряд исследователей в XIX в. [Robinson, Smith, 1856, т. II, 408; Robinson, Smith, 1856, т. III, 348].

Второй вариант предложил упомянутый ранее Э. Робинсон, который отождествил Капернаум с Телль Минье [Robinson, Smith, 1856, т. II, 408] (Tell Minyeh; другие названия: Khirbet Minyeh, Horbat Minnim, Khan Minyeh, Khirbet Khan Minya; географические координаты: 32.864722° N, 35.536111° E [Khirbet Minyeh]), находящимся юго-западнее по отношению к Телль Хуму (расстояние по прямой между ними — ок. 4 км<sup>20</sup>). В процессе полемики со сторонниками первой идентификации Э. Робинсон привел ряд серьезных аргументов в пользу своей точки зрения (давая, в том числе, интерпретацию свидетельств паломников и путешественников I тыс. по Р. Х.) [Robinson, Smith, 1856, т. III, 348–358], особенно обращая внимание на сообщении Иосифа Флавия о «могу-

<sup>18</sup> Иногда исследователи так интерпретируют сведения из «Иудейской войны» Иосифа Флавия 3.10.1 и 3.10.8, что приходят к выводу, будто бы Геннисаретская долина на юге граничила с Тивериадой, а ее северной точкой был Капернаум [Edwards, 1996, 963]. Однако это предположение противоречит обоим возможным археологическим идентификациям Капернаума: от Телль Минье (Tell Minyeh) до Тивериады вдоль побережья озера ок. 10 км, от ныне общепринятой идентификации Телль Хума (Tell Hum) до Тивериады — ок. 12 км (для измерения был использован инструмент «Линейка» сервиса Яндекс.Карты по заданным географическим координатам), что не соответствует указанию Иосифа Флавия на протяженность Геннисаретской долины в 5,55 км. Сведения этого древнего автора позволяют утверждать только то, что источник Капернаум и одноименное селение (о нем см. далее) были важнейшими достопримечательностями данной долины.

<sup>19</sup> Еп. Ричард называет данное место Telhouc и утверждает, что его идентификация с Капернаумом является «общепринятой» в той местности [Pococke, 1745, 72].

<sup>20</sup> Для определения расстояния был использован инструмент «Линейка» Яндекс.Карт.

чем источнике» рядом с Капернаумом: подобный источник (Айн Эт Тин; Ain Et Tin) имеется рядом с Телль Минье, но отсутствует поблизости от Телль Хума [Robinson, Smith, 1856, т. III, 350–351].

В результате археологических исследований появились весомые аргументы в пользу идентификации Телль Хума с Капернаумом. Часть участка, на котором находится Телль Хум, была куплена в 1894 г. францисканским орденом, и в 1905 г. начались регулярные археологические раскопки, продолжавшиеся до 1926 г. Были обнаружены и реконструированы остатки синагоги, а также частично раскопано октагональное строение к югу.

Работы возобновились в 1968 г., были изучены слои под синагогой и октагональным зданием. Была полностью раскопана синагога кон. IV в. по Р. Х. (с восточным двором, возведенным в V в.), построенная из известняка на базальтовом фундаменте некоего публичного здания начала I в. по Р. Х. [Loffreda, 1993, 294]. С учетом имевшей место древнеближневосточной практики строительства новых синагог на месте старых (как и новых церквей на месте прежних) можно утверждать, что базальтовый фундамент, вероятнее всего, остался от синагоги I в. по Р. Х. [Loffreda, 1993, 294].

Примерно в 30 м к югу от синагоги была обнаружена примечательная постройка с тремя уровнями: нижний — остатки частных домов I в. по Р. Х., средний — церковь IV в., и верхний — октагональная церковь V в. по Р. Х. [Loffreda, 1993, 295]. Наличие церквей позволило предположить, что они были построены на особом месте, каковым для христианской традиции является дом св. ап. Петра. Христианские паломники оставили огромное количество надписей на строении IV в. на греческом, арамейском, сирийском и латинском языках. Вероятно, именно об этой церкви писала паломница Эгерия в кон. IV в. (запись сохранилась у Петра Диакона; ок. 1107–1110): «в Капернауме же из дома первоверховника апостолов [т.е. св. Петра. — *прот. Д. Ю.*] сделана церковь; тут стены стоят и поныне, как были» (*Петр Диакон*. Книга о святых местах. 194: [Петр Диакон, 1889, 194]).

Был найден римский мильный столб с надписью «Имп[[ератор]] Ц[ез]арь, сын божественного [Трая]на, [[завоеватель]] пар[[фян]], [в]ну[[к]] [божественного Нервы], Тра[ян] [А]дриан Авг[[уст]]» [Loffreda, 1993, 292]. Поскольку Капернаум находился на главной дороге Геннисаретской долины [Robinson, Smith, 1856, т. III, 349–350], данная находка стала важным аргументом в пользу отождествления Телль Хума с Капернаумом.

В 1978 г. производились раскопки в жилом квартале, на участке, принадлежащем Греческой Православной Церкви [Loffreda, 1993, 292].

Мильный столб, синагога и развалины церквей стали решающими аргументами для идентификации Капернаума как Телль Хума, которая принимается всеми современными исследователями.

## 10. Траектория движения лодки

Принимая указанные археологические идентификации (Эль Арадж — Вифсаида и Телль Хум — Капернаум), можно составить представление о траектории движения лодки: лодка плыла с северо-восточного на северо-западное побережье Галилейского озера.

Евангелист Марк указывает на то, что лодка была «посреди моря» (Мк 6:47), когда Господь «увидел» Своих учеников, «бедствующих в плавании»<sup>21</sup> (Мк 6:48 СП). В данном случае под «серединой» озера логично понимать не некий условный геометрический центр (который будет находиться на расстоянии около 10 км по прямой от Эль Араджа<sup>22</sup>), а примерно равное расстояние как от северо-восточного, так и от северо-западного берега озера. Получается, что в силу поднявшегося на озере волнения (Мф 14:24;

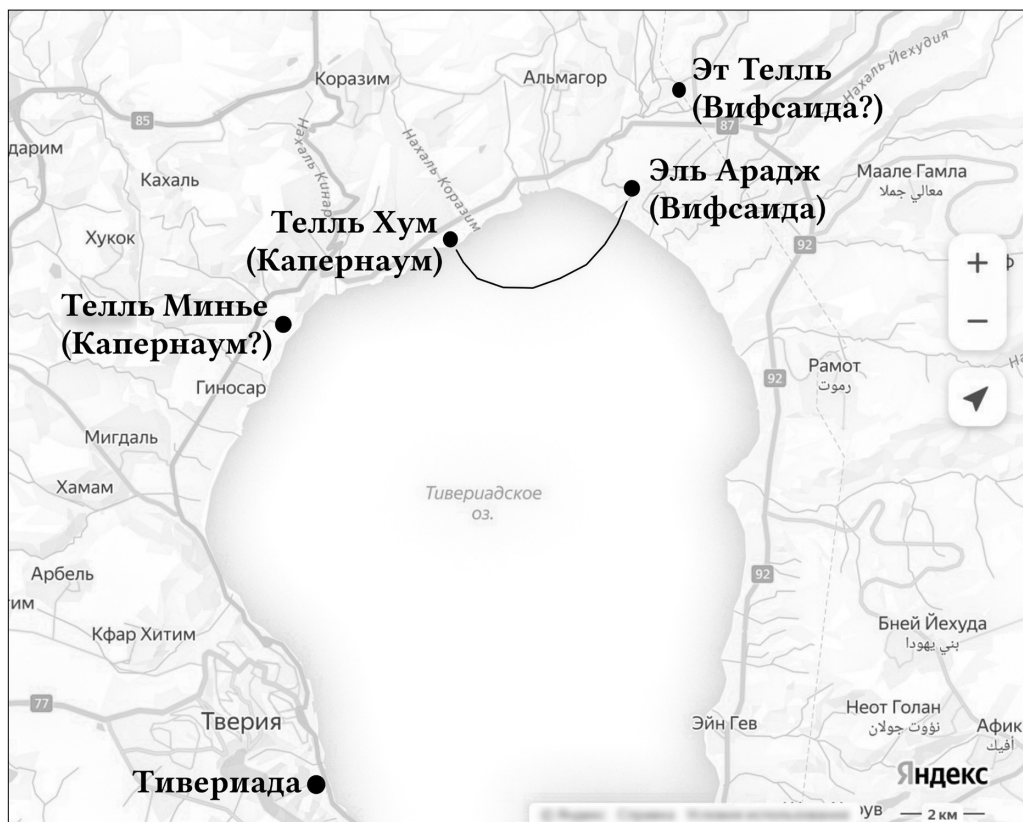
<sup>21</sup> βασιανίζομένων ἐν τῷ ἐλαύνειν — букв. «мучающихся в управлении лодкой».

<sup>22</sup> Для определения расстояния был использован инструмент «Линейка» Яндекс.Карт.

Мк 6:48; Ин 6:18) лодка плыла из Вифсаиды в Капернаум не вдоль берега (что могло представлять неудобство и даже опасность, так как ее могло выбросить на берег), а по дуге<sup>23</sup>: она отплыла из Вифсаиды на юго-запад, достигла точки, в которой противоположные побережья были равноудаленными (оказалась «посредине моря») и затем в какой-то момент повернула на северо-запад в сторону Капернаума.

Поскольку второй евангелист указывает далее конкретный час, в который Христос приблизился к судну («около же четвертой стражи ночи»; Мк 6:48 СП), можно сделать вывод, что с того момента, когда лодка оказалась «посреди моря», до того, как ученики увидели идущего к ним Господа, прошло некоторое время, за которое судно приблизилось к берегу в районе Капернаума.

Евангелист Иоанн рассматривает другую позицию лодки — когда Христос уже приблизился к ней, неподалеку от берега рядом с Капернаумом («они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли»; Ин 6:21 СП). В таком случае лодка прошла от 4,6 до 5,6 км по дуге из Вифсаиды и прибыла в Капернаум (см. илл. 1)<sup>24</sup>.



Илл. 1. Возможные варианты идентификации Вифсаиды и Капернаума с указанием маршрута движения лодки

<sup>23</sup> Умозрительная «дуга» является всего лишь аппроксимацией значительно более сложного маршрута, по которому в реальности могла идти лодка.

<sup>24</sup> Иллюстрация получена с помощью инструментов поиска точки по географическим координатам и «Линейка» Яндекс.Карт. Указанный на иллюстрации путь движения лодки составляет около 5 км и является средним из диапазона расстояний, обозначенного ап. Иоанном Богословом (Ин 6:19). Если в реальности лодка прошла чуть меньшее расстояние, кривизна дуги будет меньше, если большее — то больше.

## Заключение

Произведенный структурный анализ текстов Евангелий о хождении Господа Иисуса Христа по водам позволяет предположить, что у синоптиков (Мф 14:22–34; Мк 6:45–53 с учетом Лк 9:10, 20) и у ев. Иоанна (Ин 6:15–24) описана одна и та же история. Принимая в качестве предпочтительных переводы сложных для понимания фраз εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδᾶν (Мк 6:45) как «по отношению к Вифсаиде» и τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριᾶδος (Ин 6:1) как «моря Галилейского, Тивериадского», можно сделать вывод, что и синоптики, и ап. Иоанн Богослов указывают Вифсаиду (Лк 9:10) в качестве пункта отправления лодки. Также между утверждениями первых двух евангелистов о прибытии лодки в «землю Геннисаретскую» (Мф 14:34; Мк 6:53) и апостола любви — о прибытии в Капернаум (Ин 6:24) нет противоречия, поскольку Капернаум исторически являлся одним из важнейших пунктов земли Геннисаретской.

Рассмотрение археологических идентификаций упомянутых в Евангелиях поселений (с учетом раскопок последнего десятилетия) позволяет считать наиболее вероятными вариантами: Эль Арадж идентифицировать как Вифсаиду и Телль Хум — как Капернаум. В таком случае на основании указаний евангелистов о частично (Мк 6:47) и почти полностью пройденном пути лодки («около 25 или 30 стадий»; Ин 6:19) можно сделать вывод, что судно двигалось из Вифсаиды в Капернаум по дуге. В целом историко-археологические детали события хождения Господа Иисуса Христа по водам у синоптических евангелистов и у ап. Иоанна Богослова хорошо согласуются между собой.

## Источники и литература

### 1. Источники

#### 1.1. Издания Св. Писания на языке оригинала

1. Nestle-Aland (2012) — *Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece* / Eds. B. Aland, K. Aland and others. 28<sup>th</sup> rev. ed. Stuttgart, 2012. 94\*, 890 p., 4 maps.
2. Robinson, Pierpont (2018) — *Robinson M. A., Pierpont W. G. The New Testament In the Original Greek: Byzantine Textform*. 2018. x, 630 p.

#### 1.2. Издания переводов Св. Писания

1. Геннадиевская Библия (1992) — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 7. 400 с., илл.
2. Синодальный перевод (1892) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском [синодальном] переводе. СПб., 1892. 1548 с.
3. Перевод Кулаковых (2015) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. и М. М. Кулаковых. М.: Ин-т перевода Библии при Заокской духовной академии, 2015. 1856 с., илл.
4. Елизаветинская Библия (1993) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993. 1660 с.
5. Перевод РБО (2017) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. Учеб. издание. М.: Российское библейское общество, 2017. 2640 с., илл.
6. Острожская Библия (1581) — Библия, сиречь Книгы Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острожская типография, 1581. 1256 с.
7. Остромирово Евангелие (1845) — *Востоков А. Х. Остромирово Евангелие 1056–57 г.* СПб., 1845. VIII с., 294 л., 320 с., илл.



8. Остромирово Евангелие (1853) — Ганка В. Святое Евангелие по Остромирову сѣннскоу. Прага, 1853. XII, 204 с.
9. Мариинское Четвероевангелие (1883) — Ягич И. В. Мариинское Четвероевангелие. СПб., 1883. XXX, 607 с.

### 1.3. Произведения древних и средневековых авторов

1. Блж. Августин (2000) — *Августин Иппонский, блж.* О согласии евангелистов // *Августин Иппонский, блж.* Творения. Т. 2: Теологические трактаты. 2-е изд. СПб.; Киев, 2000. С. 74–315.
2. Евсевий (1894) — *Евсевий Памфил.* О названиях местностей, встречающихся в Св. Писании. *Иероним Стридонский, блж.* О положении и названии местностей еврейских / Пер. и комм. И. В. Помяловского // Православный палестинский сборник. Вып. 37. СПб., 1894. III, 547 с.
3. Иоанн Златоуст (1902) — *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Евангелие от Иоанна // *Иоанн Златоуст, свт.* Творения. СПб., 1902. Т. 8. Кн. 1. С. 5–604.
4. Флавий (2006) — *Иосиф Флавий.* Жизнь / Пер. Д. Е. Афиногенова, вступит. ст. и комм. Л. В. Семенченко // Вестник древней истории. 2006. № 4. С. 216–251.
5. Флавий (2008) — *Иосиф Флавий.* Иудейская война / Пер. М. Финкельберг, А. Вдовиченко. М.; Иерусалим: Мосты культуры, 2008. 524 с.
6. Флавий (1900) — *Иосиф Флавий.* Иудейская война / Пер. Я. Л. Чертка. СПб., 1900. XIV, 529, VIII, VIII с.
7. Флавий (1999) — *Иосиф Флавий.* Иудейские древности / Пер. Г. Генкель. М.; Ростов н/Д., 1999. Т. 2. 640 с.
8. Павсаний (1996) — *Павсаний.* Описание Эллады. Т. 2. Кн. V–X / Пер. С. П. Кондратьева. СПб., 1996. 538 с., илл.
9. Петр Диакон (1889) — *Петр Диакон.* Книга о святых местах / Пер. И. В. Помяловского // Православный палестинский сборник. 1889. [Вып. 20.] Т. VII. Вып. 2. С. 173–204.
10. Solinus (1895) — *Solinus G. I.* Collectanea Rerum Memorabilium. Berlin, 1895. CV, 276 p.
11. Willibald (1848) — *The Travels of Willibald.* A. D. 721–727 // *Early Travels in Palestine.* London, 1848. P. 13–22.

## 2. Литература

1. Бухарев (1915) — *Бухарев И. Н., прот.* Толкование на Евангелие от Иоанна. 2-е изд. М., 1915. 277, 8, III с.
2. Властов (1887) — *Властов Г. К.* Опыт изучения Евангелия св. Иоанна Богослова. СПб., 1887. Т. 1. 463 с.
3. Дворецкий (1958) — *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. 1043 с.; Т. 2. М., 1958. 864 с. [сквозная нумерация 1044–1904 с.].
4. Ианнуарий Ивлиев (2021) — *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Евангелие от Иоанна. М., 2021. xvi, 285 с.
5. Иларион Алфеев (2017) — *Иларион (Алфеев), митр.* Иисус Христос. Жизнь и учение. Кн. III: Чудеса Иисуса. М., 2017. 624 с., илл.
6. Михаил Лузин: *Лк* (1871) — *Михаил (Лузин), еп.* Евангелие от Луки // *Михаил (Лузин), еп.* Толковое Евангелие. Кн. 2. М., 1871. С. 205–615.
7. Михаил Лузин: *Мк* (1871) — *Михаил (Лузин), еп.* Евангелие от Марка // *Михаил (Лузин), еп.* Толковое Евангелие. Кн. 2. М., 1871. С. 1–204.
8. Михаил Лузин (1887) — *Михаил (Лузин), еп.* Толковое Евангелие. Кн. 3: Евангелие от Иоанна. М., 1887. II, 586 с.
9. Некрасов (1886) — *Некрасов А. А.* Примечания к Евангелию от Иоанна // Православный собеседник. 1886. Т. I. С. 91–101.
10. Розанов: *Ин* (1912) — *Розанов Н. П.* Евангелие от Иоанна // Толковая Библия А. П. Лопухина и преемников. СПб., 1912. Т. 9. С. 284–505.

11. Розанов: *Мк* (1912) — *Розанов Н. П.* Евангелие от Марка // Толковая Библия А. П. Лопухина и преемников. СПб., 1912. Т. 9. С. 17–98.
12. Филарет Дроздов (1893) — *Филарет (Дроздов), свят.* Труды митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893. XI, 239 с.
13. Al Araj — Modern Locations of Places in the Bible: Al Araj // Сайт «Bible Geocoding». URL: <https://www.openbible.info/geo/modern/m00b3ac/al-araj> (дата обращения: 15.09.2024).
14. Arav (2008) — *Arav R.* Bethsaida (et-Tell) // *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*. Vol. 5. Jerusalem; Washington, DC, 2008. P. 1611–1616.
15. Arav & oth. (2000) — *Arav R., Freund R. A., Shroder Jr. J. F.* Bethsaida Rediscovered // *Biblical Archaeology Review*. 2000. Vol. 26. No. 1 (January/February). P. 45–56.
16. At Tell — Modern Locations of Places in the Bible: At Tell // Сайт «Bible Geocoding». URL: <https://www.openbible.info/geo/modern/m1ec77e/at-tell> (дата обращения: 15.09.2024).
17. Edwards (1996) — *Edwards D. R.* Gennesaret (Place) // *The Anchor Bible Dictionary*. New York: Doubleday, 1996. Vol. 2. P. 963.
18. El Araj — El Araj Excavation Project. URL: <https://www.elarajexcavations.com> (дата обращения: 15.09.2024).
19. Friberg et al. (2000) — *Friberg T., Friberg B., Miller N. F.* Analytical Lexicon of the Greek New Testament. Vol. 4 // *Baker's Greek New Testament Library*. Grand Rapids, Michigan: Baker Books, 2000. 439 p.
20. Gould (1922) — *Gould E. P.* A Critical and Exegetical Commentary On the Gospel According to St. Mark. New York, 1922. 317 p.
21. Guelich (2002) — *Guelich R. A.* Mark 1–8:26 // *Word Biblical Commentary*. Dallas: Word, Incorporated, 2002. Vol. 34A. 436 p.
22. Hagner (2002) — *Hagner D. A.* Matthew 14–28 // *Word Biblical Commentary*. Dallas: Word, Incorporated, 2002. Vol. 33B. 889 p.
23. Hendriksen (2001) — *Hendriksen W.* Exposition of the Gospel According to John. Vol. 1 // *New Testament Commentary*. Grand Rapids: Baker Book House, 2001. 250 p.
24. Khirbet Karraza — Modern Locations of Places in the Bible: Khirbet Karraza // Сайт «Bible Geocoding». URL: <https://www.openbible.info/geo/modern/m4e5f05/khirbet-karraza> (дата обращения: 15.09.2024).
25. Khirbet Minyeh — Modern Locations of Places in the Bible: Khirbet Minyeh // Сайт «Bible Geocoding». URL: <https://www.openbible.info/geo/modern/m51f0e2/khirbet-minyeh> (дата обращения: 10.09.2024).
26. Loffreda (1993) — *Loffreda S.* Capernaum. Identification — Yjuse of Saint Peter // *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*. Jerusalem, 1993. Vol. 1. P. 291–295.
27. Mezger (1971) — *Mezger B. M.* A Textual Commentary On the Greek New Testament. London; New York: United Bible Societies, 1971. xxxi, 775 p.
28. M'Clintock, Strong (1891) — *M'Clintock J., Strong J.* Cyclopaedia of Biblical, Theological and Ecclesiastical Literature. New York, 1891. Vol. III. 1042 p.
29. Notley (2023) — *Notley R. S.* The House of Peter: Capernaum or Bethsaida? // *Biblical Archaeology Review*. 2023. Vol. 49. No. 4. P. 40–47.
30. Pococke (1745) — *Pococke R.* A Description of the East and Some other Contries. Vol. II. Part I: Observation on Palaestine or the Holy Land, Syria, Mesopotamia, Cyprus and Candia. London, 1745. xi, 268 p., ill.
31. Rainey, Notley (2006) — *Rainey A. F., Notley R. S.* The Sacred Bridge. Jerusalem: Carta, 2006. 448 p., ill.
32. Robinson, Smith (1856) — *Robinson E., Smith E.* Biblical Researches in Palestine, and in the Adjacent Regions. Vol. II. London, 1856. xiv, 597 p.; Vol. III. London, 1856.
33. Schumacher (1886) — *Schumacher G.* Across the Jordan. New York, 1886. xvi, 342 p.
34. Schumacher (1888) — *Schumacher G.* The Jaulân: Surveyed for the German Society for the Exploration of the Holy Land. London, 1888. 304 p.
35. Swete (1898) — *Swete H. B.* The Gospel According to St. Mark. The Greek Text With Introduction, Notes and Indices. London, 1898. 412 p.

36. Tell Hum – Modern Locations of Places in the Bible: Tell Hum // Сайт «Bible Geocoding». URL: <https://www.openbible.info/geo/modern/m66efd0/tell-hum> (дата обращения: 10.09.2024).

37. Windle (2020) – *Windle B. Where is Biblical Bethsaida?* // *Bible and Spade*. 2020. Vol. 33. No. 1. P. 16–23.

38. Wohlenberg (1910) – *Wohlenberg G. Das Evangelium des Markus*. Leipzig, 1910. 402 s.

### Условные обозначения

1. текст 1 {элемент 1 | элемент 2 | ... | элемент N} текст 2 – возможные варианты текста, где между «текст 1» и «текст 2» следует выбрать только один из вариантов «элемент 1», ..., «элемент N»;

2. текст 1 {элемент} текст 2 – возможные варианты текста, при которых между «текст 1» и «текст 2» может как присутствовать, так и отсутствовать «элемент»;

3. [элемент] – «элемент» в квадратных скобках является реконструкцией текста;

4. [[элемент]] – «элемент» в двойных квадратных скобках является дополнением текста, произведенным исследователями для ясности понимания.

### Сокращения

1. СП – синодальный перевод

2. NA – древнегреческий текст Св. Писания Нового Завета, принятый в качестве основного в издании: *Nestle-Anand. Novum Testamentum Graece* / Eds. B. Aland, K. Aland and others. 28<sup>th</sup> rev. ed. Stuttgart, 2012. 94\*, 890 p., 4 maps

3. Byz – древнегреческий текст Св. Писания Нового Завета, принятый в качестве основного в издании: *Robinson M. A., Pierpont W. G. The New Testament In the Original Greek: Byzantine Textform*. 2018. x, 630 p.